

**Projekt „Nachbarwelten – Sousední světy“
Deutsch-tschechische Sprach- und Medienprojekte
für Kinder von 3 bis 8 Jahren**



Tandem

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže

**Newsletter 3/2017 vom 30. September 2017
„Nachbarwelten – Sousední světy“**



Bild zum Projekt „Stop Motion“ der MŠ Na dvorku

1. [Arbeitstreffen Medinauti](#)
2. [Medinauti auf Reisen](#)
3. [Einladungen zu kommenden Veranstaltungen](#)
4. [Projektideen zum Download](#)
5. [Interaktives Forum auf der Webseite](#)
6. [Förderprogramme „Von klein auf“ 2017](#)
7. [Gelebte Partnerschaft, Seifhennersdorf](#)
8. [Nützliche Vokabeln: Herbstspaziergang](#)
9. [Kurz notiert](#)





1. Arbeitstreffen Medinauti, 23.-24.09.2017, Immenreuth

Das Projektteam von „Nachbarwelten – Sousední světy“ hat Ende September alle aktiven Medinauti zu einem gemeinsamen Arbeits- und Austauschwochenende eingeladen. Ein Großteil der in den bayerischen, sächsischen und tschechischen Einrichtungen im Fördergebiet tätigen Medinauti folgte dieser Einladung und nutzte die Gelegenheit, die Kolleg/-innen zu treffen, sich auszutauschen und eine Zwischenbilanz ihrer Medinauti-Besuche zu ziehen. Nach Praxisberichten der Medinauti wird das grenzüberschreitende Projektangebot „Ich zeig‘ dir meine Welt“ sehr gut angenommen. 101 Einrichtungen sind bereits voller Elan dabei, deutsch-tschechische Sprach- und Medienprojekte umzusetzen. Viele Kitas und Grundschulen nutzen die Gelegenheit im Rahmen des vielfältigen Angebots mit Unterstützung der Medinauti erste Kontakte ins Nachbarland zu knüpfen. Neben vielen lebhaften Gesprächen bot Tandem in Kooperation mit der Medienfachberatung Oberpfalz und der tschechischen Organisation i-Sen zwei praktische Workshops an. Es gab fachlichen Input zur praktischen Umsetzung von Audioprojekten im Workshop „Geräuschesammler“ der Medienfachberatung. Zwei Mitarbeiterinnen von i-Sen gaben im zweiten Workshops Einblicke in eine kindgerechte Anwendung von Apps für Medienprojekt mit Kindern ab 3 Jahren. Am Samstagabend blieb auch noch genügend Zeit gemeinsam zu feiern, zu singen und zu tanzen. Mit Ausblick auf das kommende Jahr, in dem noch viele grenzübergreifende Projekte umgesetzt werden, freuen sich die Medinauti jetzt schon auf die nächste Austauschmöglichkeit.



Ziel ETZ
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
2014 – 2020 (INTERREG V)



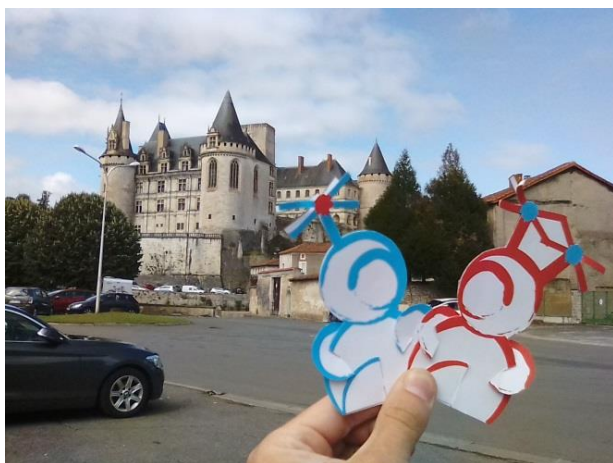
Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014 – 2020



2. Medinauti auf Reisen



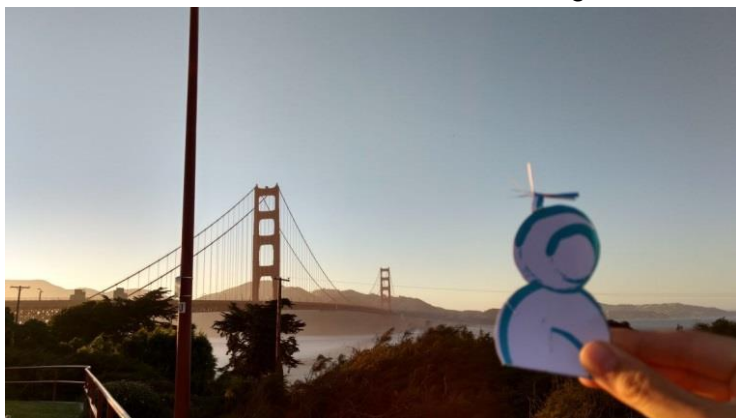
Kennen Sie schon unsere Medinauti? Bestimmt. Ohne diese wäre unser Projekt „Nachbarwelten - Sousední světy“ schließlich unvorstellbar. Sie haben dieses Jahr bereits mehr als 50 Einrichtungen in Tschechien, Bayern und Sachsen besucht. Damit Sie nach dem Besuch ihrer/s Medinauti nicht traurig sein müssen und um ihnen die Wartezeit bis zu nächsten Besuch zu verkürzen, gibt es die Medinauti jetzt auch

in Papierform zum selber basteln. Einfach die Vorlage von unserer Homepage herunterladen und ausdrucken, dann kann es schon mit dem Basteln losgehen. Falls Sie sich nicht sicher sein sollten, wie die einzelnen Teile zusammenzustecken sind, haben wir auch eine simple Bastelanleitung für Sie vorbereitet.

Wir würden uns sehr freuen, wenn unsere Medinauti auf die unterschiedlichsten Weisen und bei den verschiedensten Tätigkeiten in Ihrer Einrichtung zum Einsatz kommen. Unsere Medinauti sind abenteuerlustig wie die Fotos beweisen. Im Sommer waren sie in der ganzen Welt unterwegs. Erkennen Sie wo sie überall schon waren?



Schreiben Sie uns die Antworten in unser Forum, es reicht wenn Sie zwei Reiseziele erkannt haben. Die ersten drei richtigen Antworten erhalten von uns die



Bastelvorlage Medinauti auf dickerem Papier ausgedruckt und eine kleine Überraschung zugeschickt.

Nehmen Sie Ihre/n Medinauti auch mit auf Reisen und schicken Sie uns ein Foto davon.

Weitere Fotos von Medinauti auf Reisen und die Bastelvorlage finden Sie unter: <http://www.sousednivesety.info/vystrihovanky-ke-stazeni>



Ziel ETZ
Freistaat Bayern -
Tschechische Republik
2014 - 2020 (INTERREG V)



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014 - 2020





3. Einladungen zu kommenden Veranstaltungen

Exkursionsseminar im Projekt „Bayerisch-Tschechischer Erzieher/-austausch“

Am **19./ 20. Oktober 2017** findet im „Hotel Hohenbogen“ in Furth im Wald unser Exkursionsseminar zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit von bayerischen und tschechischen Erzieher/-innen statt. Dazu wollen wir Sie herzlich einladen.

Wenn Sie sich für die deutsch-tschechische Zusammenarbeit interessieren, neugierig auf Kollegen/-innen aus dem Nachbarland sind und gerne mehr zum Projekt „Bayerisch-Tschechischer Erzieher/-innenaustausch“ erfahren möchten, **melden Sie sich an!** Ein besonderer Programmpunkt des Seminars ist eine Exkursion zu einem tschechischen Kindergarten.

Die Teilnahme am Seminar ist **kostenlos**. Tandem übernimmt Übernachtungs- und Verpflegungskosten. Tschechischkenntnisse sind nicht erforderlich, das Seminar wird simultan gedolmetscht. Fahrtkosten von öffentlichen Verkehrsmitteln können mit bis zu 20,00 € bezuschusst werden.

Die **Anmeldung** zum Seminar ist ab sofort möglich, sie erfolgt **online** auf der Projektwebseite www.nachbarwelten.info in der Rubrik „Veranstaltungen“. Dort finden Sie auch genauere Informationen und das Programm des Seminars.

Bayerisches Staatsministerium für
Arbeit und Soziales, Familie und Integration



Zweiter Regionaler Infotag

Am 11.11.2017 findet der nächste Regionale Infotag im Projekt „Nachbarwelten – Sousední světy“ in Bayerisch Eisenstein statt. Wir geben **Einblicke in die praktische Arbeit der Tandem-Medinauti** und in die Umsetzung deutsch-tschechischer Sprach- und Medienprojekte. Gemeinsam mit dem Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds informiert Tandem zu Möglichkeiten der Finanzierung von grenzübergreifenden Projekten. Gespräche und Austausch mit Kollegen/-innen aus dem Nachbarland und den Projektmitarbeiterinnen sind ein wichtiger Teil des Infotags. Die Veranstaltung wird simultan gedolmetscht.

Die Anmeldung zum Infotag ist ab sofort möglich, sie erfolgt online auf der Projektwebseite www.nachbarwelten.info in der Rubrik „Veranstaltungen“. Dort finden Sie auch das Programm zum Seminartag.

Wir laden alle interessierten Fachkräfte aus Bayern und Tschechien herzlich ein. Kommen Sie mit Kolleg/-innen aus dem Nachbarland ins Gespräch und steigen Sie ein in die deutsch-tschechische Zusammenarbeit! Teilnahme und Verpflegung beim Seminartag sind kostenlos.

Wir freuen uns auf einen interessanten Tag mit Ihnen.



Ziel ETZ
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
2014 – 2020 (INTERREG V)



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014 – 2020



Kooperationsveranstaltung mit LaNa

Gemeinsam mit der Landesstelle für frühe nachbarsprachige Bildung (LaNa) organisiert Tandem am Dienstag, **14.11.2017**, den Workshop „Kind trifft dítě - Dítě potká Kind“ im sächsischen Dippoldiswalde. Der deutsch-tschechische Workshop richtet sich an Kita-Pädagog/-innen und Interessierte aus Deutschland und Tschechien, die die frühe nachbarsprachige Bildung in ihre Arbeit integrieren und dabei mit Kitas aus dem Nachbarland zusammenarbeiten wollen. Dafür sollen entsprechendes Handwerkszeug für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit vermittelt, der Erfahrungsaustausch vorangebracht und Fördermöglichkeiten für sächsisch-tschechische Kinderbegegnungen vorgestellt werden.



Der Workshop „Kind trifft dítě - Dítě potká Kind“ findet am 14.11.2017 von 9.30 bis 16.30 Uhr im Kulturzentrum Parksäle, Dr.-Friedrichs-Straße 25, 01744 Dippoldiswalde statt. Die **Anmeldung ist bis zum 12.10.2017** online unter www.nachbarsprachen-sachsen.eu/de/1217.html möglich. Dort finden Sie auch ausführliche Informationen und das Programm.

4. Projektideen zum Download

2018 wird eine Publikation im Rahmen des Projekts „Nachbarwelten - Sousední světy“ entstehen. Für diese Publikation werden vor allem Beispiele für mögliche deutsch-tschechische Sprach- und Medienprojekte vorgestellt. Einige Projektideen, die Sie gemeinsam mit Ihrer/-m Medinauti, durchführen könnten finden Sie bereits auf unserer Homepage unter „Publikation“ (www.sousednisvety.info/publikace). Lassen Sie sich inspirieren.

Úžasný orchestr zvířat

Cíl projektu:

- vytvořit výherní CD a eventuálně i web stránky
- CD se bude skládat z písniček v češtině, němčině a angličtině
- CD bude obsahovat ilustrace a zvuky
- CD bude obsahovat texty písniček v češtině, němčině a angličtině
- CD bude obsahovat ilustrace a zvuky
- CD bude obsahovat texty písniček v češtině, němčině a angličtině

Metody:

- výukové hry, tvorba, kresba, výukové hry
- tvorba písniček, tvorba ilustrací, výukové hry
- tvorba CD a eventuálně i web stránky
- tvorba CD a eventuálně i web stránky
- tvorba CD a eventuálně i web stránky

Průběh:

- tvorba písniček a ilustrací
- tvorba CD a eventuálně i web stránky
- tvorba CD a eventuálně i web stránky
- tvorba CD a eventuálně i web stránky
- tvorba CD a eventuálně i web stránky

Realizace:

- tvorba písniček a ilustrací
- tvorba CD a eventuálně i web stránky
- tvorba CD a eventuálně i web stránky
- tvorba CD a eventuálně i web stránky
- tvorba CD a eventuálně i web stránky

Publikace:

- tvorba písniček a ilustrací
- tvorba CD a eventuálně i web stránky
- tvorba CD a eventuálně i web stránky
- tvorba CD a eventuálně i web stránky
- tvorba CD a eventuálně i web stránky

Autorka:
Hana Petráková

5. Interaktives Forum auf der Webseite www.nachbarwelten.info

Im Rahmen des Projekts wollen wir eine Plattform für den Dialog zwischen Experten, pädagogischen Fachkräften und der breiten Öffentlichkeit schaffen, die sich mit Sprach- und Medienpädagogik beschäftigen. Diese Möglichkeit bietet sich nun im Forum auf unserer Website www.nachbarwelten.info.

Wissen Sie von interessanten Veranstaltungen, Büchern oder Internetseiten? Wollen Sie mit anderen Ihre Meinung über die vorschulische Bildung, deutsch-tschechische Zusammenarbeit oder über Sprach-, und Medienpädagogik teilen? Haben Sie am Projekt teilgenommen und wollen anderen von Ihren Erfahrungen





berichten?

Sie können sich mit einem Klick registrieren (www.sousednivesety.info/uzivatel), und dann sofort mitdiskutieren.

Ihre Beiträge können Sie auf Deutsch und auf Tschechisch schreiben.



6. Noch Mittel zur Verfügung - Förderprogramme „Von klein auf“ 2017

Ziel der Förderprogramme ist es, Kindergärten in der deutsch-tschechischen Grenzregion zur Zusammenarbeit zu motivieren und sie bei regelmäßigen Begegnungen deutscher und tschechischer Kinder unter 6 Jahren, beim Erfahrungsaustausch zwischen den Fachkräften und bei der Vermittlung der Nachbarsprache zu unterstützen.



Bayerische
Staatsregierung



Aus Mitteln der Bayerischen Staatskanzlei, des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds und des Sächsischen Ministeriums für Kultus können grenzüberschreitende Projekte für Einrichtungen in den Regierungsbezirken Niederbayern, Oberpfalz und Oberfranken sowie für den Freistaat Sachsen gefördert werden. **Eine Antragstellung ist jederzeit möglich.** Die Förderbedingungen, das Antragsformular und wichtige Informationen finden Sie hier: www.tandem-org.de/foerderung/von-klein-auf. Gerne beraten wir Sie auch persönlich und unterstützen Sie bei der Antragstellung.

Zur Info: Einrichtungen, die eine Partnereinrichtung im Nachbarland haben, können auch direkt einen Förderantrag beim Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds stellen, z.B. im Rahmen des Programms „Auf geht's!“, mehr dazu unter www.fondbudoucnosti.cz/de/aktuell-1/auf-geht-s.



Ziel ETZ
Freistaat Bayern -
Tschechische Republik
2014 - 2020 (INTERREG V)



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014 - 2020





7. Gelebte Partnerschaft: „Freunde finden – Grenzen verschwinden“ Johanniter Kinderhaus „Bienchen“, Seifhennersdorf – ZŠ Varnsdorf

Die Kleinstadt Seifhennersdorf hat zwei Grenzübergänge in unser Nachbarland Tschechien. Diese grenznahe Lage ist für uns ein Grund, schon mit den Kindern Kontakte zu unseren Nachbarn jenseits der Grenze zu knüpfen, Beziehungen aufzubauen und Vorurteilen zu begegnen. Schon seit ungefähr zehn Jahren besteht unser Partnerschaftsvertrag zwischen den Vorschulkindern unserer Einrichtung und einer gleichaltrigen Gruppe der Interaktiven Schule in Varnsdorf.

Jeweils einmal im Monat fahren ca. sieben Kinder aus unserem Kinderhaus mit ihrer Erzieherin in unsere Partnereinrichtung bzw. erhalten wir Besuch aus Varnsdorf. Bei diesen Begegnungen stehen das spielerische Kennenlernen der Sprache sowie das Bekanntwerden mit Sitten und Bräuchen des Nachbarlandes im Vordergrund. Jahreszeitliche Themen oder aktuelle Feste bieten immer wieder Anlass zu gemeinsamen Aktionen. Auch Ausflüge in die Natur oder Museumsbesuche waren schon oft Inhalt der Treffen.



(Text und Fotos: Katrin Hempel, Leiterin im Johanniter Kinderhaus „Bienchen“)

Für die Kinder unserer Einrichtung gibt es wöchentlich spielerische Angebote zum Kennenlernen der tschechischen Sprache. Seit diesem Jahr hat Frau Jelonek, eine Tschechischlehrerin im Ruhestand, diese Aufgabe übernommen. Mit ganz viel Einsatz und Ideenreichtum bereitet sie die Angebote vor. Die Kinder sind mit Freude dabei und auch von den Eltern gibt es viele positive Rückmeldungen. Beim gemeinsamen Spielen während der Treffen beobachteten wir immer wieder, dass das Betrachten von Büchern oder auch Tischspiele sehr sprachfördernd und verbindend wirken. „Freunde finden-Grenzen verschwinden“ ist über die Jahre zu einem wichtigen konzeptionellen Bestandteil unserer Einrichtung geworden. Wir hoffen auch weiterhin auf eine gute Zusammenarbeit mit Tandem und sagen an dieser Stelle herzlich DANKE!



Wir bedanken uns bei Katrin Hempel für den Einblick in die Partnerschaft und wünschen noch viele Jahre voll schöner Begegnungen.



Ziel ETZ
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
2014 – 2020 (INTERREG V)



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014 – 2020





8. Vokabelliste: Herbstspaziergang – podzimní procházka

der Herbst	[heapst]	podzim	[poddimm]
Was hörst du?	[vas héast dû]	Co slyšíš?	[zo ßlischihsch]
Was siehst du?	[vas zíst dû]	Co vidíš?	[zo widdjihsch]
Der Wald rauscht.	[valt raušt]	Les šumí.	[less schummih]
Der Bach plätschert.	[bach pletšat]	Potok šplouchá.	[pottock s-plouchah]
Äste knacken.	[este knakn]	Větve praskají.	[wjettwe prasskajih]
Das Laub raschelt.	[laup rašlt]	Listí šustí.	[liss-tjih schuss-tjih]
Die Vögel zwitschern.	[végl cvičan]	Ptáci zpívají.	[ptahzi ß-pihwajih]
Der Wind weht.	[vint vét]	Fouká vítr.	[voukah wiht]
Die Wolken ziehen.	[volkn cíen]	Mraky táhnou.	[mracki tah-hnou]
das Stoppelfeld	[štoplfelt]	strniště	[ßtrnjischtje]
der Heuballen	[hojbaln]	balík sena	[ballihk ßenna]
Apfelbäume	[apflbojme]	jabloně	[jabblonnje]
die Hagebutte	[hágebute]	šípek	[schihpeck]
der Waldweg	[valtvék]	lesní cesta	[lessnih zess-ta]
Pilze	[pilce]	houby	[houbi]
Nadelbäume	[nádelbojme]	jehličnaté stromy	[je-hlitschnatäh ß-trommi]
Laubbäume	[laupbojme]	listnaté stromy	[liss-tnattäh ß-trommi]
buntes Laub	[buntes laup]	barevné listí	[barrewnäh lißtijih]
Kastanien	[kastányjen]	kaštany	[kaschtanni]
Eicheln	[ajcheln]	žaludy	[schalluddi]
der Ameisenhaufen	[ámajznhaufn]	mraveniště	[mrawennjischttjä]
der Igel	[ígl]	ježek	[jeschäck]
der Habicht	[hábicht]	jestřáb	[jess-trschahp]
spazieren gehen	[špacían gén]	jít na procházku	[jih na prochahßku]
sich entspannen	[zich entšpanen]	uvolnit se	[uwolnitt ße]

Für alle, die deutsch-tschechisch arbeiten, verweisen wir auf die Publikation „Deutsch-tschechisches Wörterbuch (nicht nur) für Erzieher/-innen“ das kostenlos bei Tandem bestellt werden kann. Gute Ideen für deutsch-tschechische Projekte finden Sie auch in der Publikation „Projektbausteine“. Beide Publikation stehen als pdf-Download unter www.schrittfuerschritt.info in der Rubrik „Publikationen“ bereit.



Ziel ETZ
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
2014 – 2020 (INTERREG V)



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014 – 2020





9. Kurz notiert:

Termine im Projekt:

- 19./20.10.17: Exkursionsseminar des Bayerisch-Tschechischen Erzieher/-innenaustauschs, Furth im Wald
- 11.11.17: Regionaler Infotag für deutsche und tschechische Fachkräfte, ArberLandHalle, Bayerisch-Eisenstein
- 14.11.17: sächsisch-tschechischer Workshop für Fachkräfte, Dippoldiswalde

Laufend möglich ist die Antragstellung

- für den **bayerisch-tschechischen Erzieher/-innenaustausch**
- für die **Förderprogramme „Von klein auf“**
- für das Angebot **„Ich zeig‘ dir meine Welt“** (für bayerische und sächsische Einrichtungen im Fördergebiet des Projekts „Nachbarwelten – Sousední světy“)

Medientipps

- i-Sen (www.i-sen.cz)
- Medienfachberatung der Oberpfalz (medienfachberatung-oberpfalz.de)

IMPRESSUM

Der Newsletter **„Nachbarwelten – Sousední světy“** wird herausgegeben von:

Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch

Projekt „Nachbarwelten – Sousední světy“

Maximilianstr. 7, 93047 Regensburg

Tel.: 0049 / (0)941 / 58557-0, Fax: -22

Projekttelefon: 0049 / (0)941 / 465 26220

E-Mail: tandem@tandem-org.de

Internet: www.tandem-info.net, www.nachbarwelten.info

Ansprechpartnerin: Ulrike Fügl

Verantwortlich: Thomas Rudner, Leiter des Koordinierungszentrums



Ziel ETZ
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
2014 – 2020 (INTERREG V)



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014 – 2020

